

29.9.2018  
星期六 Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

Sponsored by:



秋斋艺术基金  
QIU ZHAI ART  
Foundation



新加坡华乐团

# 华乐发烧友 (二) : 弹拨篇

## Hits of Chinese Music II: Plucked Strings

潇湘水云

流水颂

闲云孤鹤

梅花操

战台风

延河畅想曲

江南春

十面埋伏

丝路驼铃

三六

13.10.2018  
星期六 Saturday  
8pm  
新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

# 刘沙

与 新加坡华乐团

Liu Sha and SCO



笛子: 尹志阳  
Dizi: Yin Zhi Yang

二胡: 沈芹  
Erhu: Shen Qin

指挥: 刘沙  
Conductor: Liu Sha

中国“十大杰出民族管弦乐指挥”当中最年轻的指挥家，中央民族乐团国家一级指挥刘沙将持棒带您穿越热带雨林，体验七彩之和。中国知名作曲家张朝善于以各民族的音乐素材创作的大型作品《七彩之和组曲》以七种颜色表达七个民族的音乐色彩。孔志轩在2015年荣获新加坡国际华乐作曲比赛创作大奖三等奖的《穿越热带雨林》、华乐团笛子首席尹志阳演绎的《鹰之恋》和沈芹呈献的《雪山魂塑》，更是纵横南北，上天下地。

票价 (未加 SISTIC 收费)  
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)  
\$88, \$68, \$58, \$38/\$25\*, \$20\*\*

\*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)  
\*Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)

\*\*座位视线受阻  
\*\*Restricted View Seats

门票在 SISTIC 发售  
Tickets from SISTIC  
Tel: +65 6348 5555  
[www.sistic.com.sg](http://www.sistic.com.sg)

Liu Sha, the youngest of China's Top 10 Chinese Orchestral Music Conductors of Excellence and the Conductor-in-Residence from the China National Traditional Orchestra, returns with a robust selection of renowned Chinese works including well-known composer Zhang Chao's major work incorporating elements from the various ethnic groups *Variations of Harmony Between Different Races*, which uses 7 different colours to reflect the musical diversity of 7 ethnic groups. Kong Zhi Xuan's work *Go Across the Rainforests* which won the 3<sup>rd</sup> Prize at the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2015 will be performed. This concert will feature SCO Dizi Principal Yin Zhi Yang, who will perform *Love for the Eagle*, and Shen Qin, who will perform *The Brave Spirits of the Snow Mountain*.

## 董事局 Board of Directors

■ 赞助人  
Patron  
李显龙总理  
Prime Minister Mr Lee Hsien Loong

■ 主席  
Chairman  
吴绍均先生  
Mr Ng Siew Quan

■ 名誉主席  
Honorary Chairmen  
周景锐先生 Mr Chew Keng Juea  
胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng  
李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie

■ 副主席  
Deputy Chairman  
吴学光先生 Mr Wu Hsioh Kwang

■ 董事  
Directors  
陈子乐副教授 A/P Chan Tze Law  
陈怀亮先生 Mr Chen Hwai Liang  
石慧宁女士 Ms Michelle Cheo  
A/P Eugene Dairianathan  
王梅凤女士 Mdm Heng Boey Hong  
何东雁先生 Mr Ho Tong Yen  
梁利安女士 Ms Susan Leong  
Mr Jeya Poh Wan Suppiah  
陈康威先生 Mr Anthony Tan  
陈金良先生 Mr Paul Tan

### 我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

### 我们的使命

优雅华乐，举世共赏

### 我们的价值观

追求卓越表现  
发挥团队精神  
不断创新学习

### Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

### Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

### Our Values

Strive for excellence in our performances  
Committed to teamwork  
Open to innovation and learning

# 华乐发烧友 (二) : 弹拨篇

## Hits of Chinese Music II: Plucked Strings

指挥 Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

潇湘水云<sup>10'</sup>  
Clouds Over Xiao-Xiang Rivers

[宋] 郭沔曲、高为杰编曲  
Composed by Guo Mian,  
arranged by Gao Wei Jie

江南春<sup>5'</sup>  
Spring South of the River

姜水林  
Jiang Shui Lin

琵琶 Pipa: 张银 Zhang Yin  
三弦 Sanxian: 黄桂芳 Huang Gui Fang

流水颂<sup>7'</sup>  
Praise of Water

古曲、王仲丙编曲  
Ancient music,  
arranged by Wang Zhong Bing

大阮 Daruan: 景颇 Jing Po  
扬琴 Yangqin: 马欢 Ma Huan  
箫 Xiao: 尹志阳 Yin Zhi Yang

丝路驼铃<sup>8'</sup>  
Camel Bells Along the Silk Road

宁勇作曲、周煜国改编  
Composed by Ning Yong,  
rearranged by Zhou Yu Guo

三六<sup>4'</sup>  
San Liu

江南丝竹、顾冠仁编配  
Jiangnan Sizhu Music,  
orchestrated by Gu Guan Ren

中场休息 Intermission 20'

闲云孤鹤<sup>5'</sup>  
Still Cloud and Solitary Crane

刘星  
Liu Xing

中阮 Zhongruan: 罗彩霞 Lo Chai Xia

延河畅想曲<sup>8'</sup>  
Imaginations of Yanhe

吴豪业、于庆祝  
Wu Hao Ye and Yu Qing Zhu

扬琴 Yangqin: 瞿建青 Qu Jian Qing、马欢 Ma Huan

战台风<sup>5'</sup>  
Against Typhoon

王昌元作曲、刘斌编曲  
Composed by Wang Chang Yuan,  
arranged by Liu Bin

古筝 Guzheng: 许徽 Xu Hui

十面埋伏<sup>8'</sup>  
Ambush from All Sides

古曲、王辰威编曲  
Ancient music, arranged by Wang Chenwei

琵琶 Pipa: 俞嘉 Yu Jia

梅花操<sup>12'</sup>  
The Plum Blossom Story

罗伟伦  
Law Wai Lun

音乐会全场约1小时30分钟。  
Approximate concert duration: 1 hour 30 minutes.



请勿在音乐会中进行录像和闪光摄影。  
No videography and flash photography  
is permitted in this concert.

# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39<sup>th</sup> National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20<sup>th</sup> anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms

中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

## 葉聰 – 音乐总监

### Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也担任为新加坡国家青年华乐团的艺术顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育城的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4千557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic, Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian, The Grandeur of Tang, Thunderstorm, Admiral of the Seven Seas and Awakening. In Awakening, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the artistic advisor to the Singapore National Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the American Society of Composers, Authors and Publishers (ASCAP) Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the "Sagamore of the Wabash Award" from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed "Tsung Yeh Day" by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在2016年5月7日，南湾市市长Pete Buttigieg宣布那天为“Tsung Yeh Day”（葉聰日）。葉聰也荣获印第安纳州州长Mike Pence颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。他近年来的新任命包括中央民族乐团和中国中央乐团的首席客座指挥；中国音乐学院、上海音乐学院和中国中央音乐学院客座教授；捷克共和国国际指挥学院教员；江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员。葉聰也与2016年荣获由中国民族管弦乐学会颁发的“杰出民族管弦乐指挥”称号；以及被委任中国“千人计划”人才之一。

Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo, Yokohama, France, the Royal Scottish National Orchestra, Poland, Russia and Czech Republic. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice and conducted 3 successful concerts. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music and Central Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the MusikHochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore.

His new appointments in recent years include the Principal Guest Conductor of the China National Traditional Orchestra and the China Central Chinese Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music and a member of the Faculty of the International Conducting Institute (ICI) in Czech Republic. In 2016, he was selected as one of the 10 Outstanding Conductors by the China Nationalities Orchestra Society. In the same year, Tsung Yeh was also appointed as the Expert of China Thousand Talents Programme.



## 瞿建青 – 扬琴

### Qu Jian Qing – Yangqin



新加坡华乐团扬琴首席，新加坡华乐协会理事，世界扬琴协会理事，中国民族管弦乐学会扬琴专业委员会名誉理事，中国音乐家协会上海分会会员。

出生于中国上海，9岁时在扬琴教育家王友德的启蒙培养下开始学习扬琴，13岁时便以出众的音乐天赋被上海民族乐团破格录取，曾担任该团独奏演员兼首席扬琴。多年来，也进一步师承著名扬琴大师项祖华，著名扬琴演奏家庞波儿，张晓峰等。曾获1980年上海“文艺新秀”称号、1981年上海“新长征突击手”（即优秀青年）称号、1982年中国全国民族器乐观摩演出表演奖、1991年第14届上海之春优秀表演奖等。1993年举办了《东方乐韵—瞿建青扬琴独奏音乐会》。

她的演奏足迹遍世界各地，多次代表新加坡出席世界扬琴大会，并呈献了独奏专场音乐会。2016年赴台湾参加艺术节，首演管弦乐版本《风点头》。2017年受邀与天津音乐学院合作，由汤沐海大师指挥演奏《风点头》，参加了第35届上海之春国际音乐会。国内外报章曾这样评论她的演奏“激荡处如狂涛汹涌，含蓄时似涓涓清泉”、“具有撼人的艺术感染力”。

瞿建青首演了近代多首有影响的扬琴作品，如《风点头》、《黄河》、《韵》、《趣》、《帝女花狂想曲》、《望江南》、《船歌与联想》、《蝴蝶》、爵士乐作品《土耳其蓝色回旋曲》等。她亦录制了五张个人艺术专集。

自1994年移居新加坡以来，她精心致力于教学，目前任教于新加坡国立大学、南洋艺术学院、新加坡国家青年华乐团。她也委派学生，代表新加坡参加2013年（台湾）第十二届世界扬琴大会、2015年（英国）第十三届世界扬琴大会、2017年（斯洛伐克）第十四届世界扬琴大会。她的学生曾多次获得新加坡全国华乐独奏比赛初、中、公开组冠军。

Qu Jian Qing is currently SCO's Yangqin Principal, Committee Member of the Singapore Chinese Instrumental Music Association, Committee Member of the Cimbalom (Yangqin) World Association, Honorary Committee Member of the Yangqin Professional Committee of the China Ethnic Music Society. She is also member of the China Musicians' Association (Shanghai Branch).

Qu Jian Qing was born in Shanghai, China, where she began learning yangqin at the age of 9 under the tutelage of Wang You De, and was accepted by the Shanghai Chinese Orchestra at the age of 13 based on her extraordinary musical talent. Over the years, Qu Jian Qing received tutelage under various Yangqin masters like Xiang Zu Hua, renowned Yangqin performer Pang Bo-er and Zhang Xiao Feng. She also received many awards, such as, Shanghai City "Literary Arts New Talent" Title in 1980, Shanghai City "Striker of the New Long March" Title (and Outstanding Youth) in 1981, China National Ethnic Music Emulation Performance Prize in 1982, 14th "Spring of Shanghai" Outstanding Performance Prize in 1991.

Qu Jian Qing has performed in many countries worldwide and is an active participant in many Yangqin Festivals internationally. Qu Jian Qing represented Singapore in the 4th, 5th, 7th, 8th and 11th International Yangqin Conventions, and presented her solo recital concert during the Conventions. In 2016, Qu Jian Qing took part in an Arts Festival in Taiwan and premiered the symphonic version of *The Phoenix*. In the following year, Qu Jian Qing performed *The Phoenix* with Maestro Tang Mu Hai under the invitation of the Tianjin Conservatory of Music at the 35th Shanghai Spring International Music Festival.

Qu Jian Qing has premiered many influential yangqin music works, including *The Phoenix*, *Yellow River*, *Rhapsody on Dinuhua*, *Boat Song and Reflections*, *Butterflies* and more. She has also recorded five personal albums.

She migrated to Singapore in 1994, and has devoted much attention to music education. She currently teaches in the National University of Singapore, Nanyang Academy of Fine Arts and the Singapore National Youth Chinese Orchestra. Her students have also represented Singapore in the International Yangqin Conventions held in Taiwan, England and Slovakia. Many of her students have also won first prize in the National Chinese Music Competition for the Beginner, Intermediate and Advanced categories respectively.

## 马欢 – 扬琴

### Ma Huan – Yangqin



马欢，1983年生于天津，4岁开始跟随魏砚铭教授学习扬琴。2002年考入中国音乐学院，师从项祖华教授，副修打击乐。2009年获得硕士学位。2010年成为新加坡华乐团扬琴演奏家。她随新加坡著名作曲家罗伟伦先生学习作曲，著名指挥家郑朝吉博士求教指挥，现兼任新加坡扬琴协会副主席。

她在2002年获得首届中国民族器乐大赛青年专业组铜奖，国际青少年器乐大赛荣获组合金奖。她首演了双扬琴曲《梁祝·蝴蝶琴韵》，录制《项祖华扬琴作品精选之二》专辑及举办《传统与现代的对话》和《名曲名家专场音乐会》等音乐会。

在新加坡工作期间，曾受邀为新加坡教育部夏令营担任扬琴教师及指挥助理，多次担任华乐比赛评委。她培养的学生在2012和2014年的新加坡全国器乐比赛中多次获奖。她的作品包括民族管弦乐《迷行》、《娘惹吟》室内乐《追梦》，委约作品有《小星星幻想曲》、《追逐》、《培群校歌》等。

Ma Huan, born in Tianjin, China in 1983, began learning Yangqin at 4 under the tutelage of Professor Wei Yanming. She was admitted to the China Conservatory of Music in 2002 and become the protégé of renowned Yangqin educator Professor Xiang Zuhua. After graduating in 2009 with a Master degree, Ma Huan joined the SCO as a Yangqin musician the following year. After which, she learned music composition from local composer Law Wai Lun and music conducting from local famed conductor Dr Tay Teow Kiat. She is currently the vice chairperson of Singapore Yangqin Association.

In 2002, Ma Huan won the Young Professional Group Performance Award and a group gold medal in the International Youth Instrumental Competition in Macau in 2003. She successfully held a series of "Yangqin Works of Xiang Zuhua Teacher Student" concerts and premiered the double Yangqin work *The Butterfly Lovers • Butterfly Qin Tunes*, after which she participated in recording the *Best of Xiang Zuhua Yangqin Collection II* CD.

In January 2013, she held a concert named *Silken Expressions* at Esplanade Singapore Theatres on the Bay. She was invited as a judge of several Chinese music competitions in Singapore. Her students have won numerous awards at the National Chinese Music Competition. As a composer, her works include *Lost*, school song of Pei Chun Primary School, *Let it go*, *Dream chaser* and *Fantasia twinkle twinkle little star*. She also wrote an orchestral work with distinctive Singaporean characteristics, titled *A Ditty of Nyonya*.

## 俞嘉 – 琵琶 Yu Jia – Pipa



俞嘉四岁开始随父亲俞松林学习琵琶，九岁考入中央音乐学院附小，师从李光华教授。俞嘉多次参加国际比赛，屡屡获奖。1997年毕业，获学士学位。同年加入新加坡华乐团，担任琵琶声部首席至今。

俞嘉受台北实验国乐团的邀请与台湾著名指挥家陈澄雄合作演出琵琶协奏曲《泼墨仙人》，赴墨西哥与指挥家陈左煌合作演出琵琶协奏曲《春秋》，与湾普音文化有限公司合作先后录制了四张个人琵琶独奏，协奏专辑。近年来，她也多次受邀参加丹麦、墨西哥、香港等地艺术节及新加坡艺术节的演出。

俞嘉在新加坡华乐团期间与多位著名指挥家合作，先后演出了琵琶协奏曲《满江红》、《瑟》、《怒》、《古道随想》、《草原小妹妹》、《花木兰》、《春秋》、《倾杯乐与胡璇歌》等作品。新加坡华乐团还特别邀请著名作曲家刘锡津和关迺忠先后为俞嘉量身创作了琵琶二胡协奏曲《天缘》和琵琶协奏曲《飞天》。于2015年，新加坡华乐团举办新加坡国际华乐作曲大赛，由俞嘉首演的琵琶协奏曲《狮舞弄清韵》获得此次比赛的最高奖项创作奖第一和观众票选第一名双料冠军。

Yu Jia began learning pipa at the age of four from her father Yu Song Lin, and entered the Central Conservatory of Music's Junior Department at age of nine. She has studied under pipa master Li Guang Hua and won numerous awards. In 1997, she graduated from the Central Conservatory of Music with a Bachelor of Arts degree. In the same year, she joined SCO, and is currently SCO's pipa principal.

Yu Jia was invited by the National Experimental Chinese Orchestra in Taipei and its conductor, Chen Teng-Hsiung, to take part in a collaborative project and performance, the *Ink-splashed Immortal*. In Mexico, Yu Jia has also shared the stage with conductor, Chen Zuohuang, to perform a pipa concerto, *Spring & Autumn*. Working with Taiwanese label Poem Culture, she has recorded four pipa albums dedicated to solo and concerto music. Over the past few years, she has also been invited to participate in arts festivals in Denmark, Mexico, Hong Kong and Singapore, receiving good reviews for her appearances.

In SCO, Yu Jia has performed as a soloist with many well-known conductors in concerti such as *The River Red*, *Se, Anger*, *Capriccio of the Ancient Path*, *Hua Mu Lan*, *Spring & Autumn* and *Joy of a Toast & Whirling Dance*. SCO has specially invited renowned composer Liu Xi Jin and Kuan Nai-chung to compose pipa and erhu concerto, *Tian Yuan* and pipa concerto, *Flying Apsaras*. The award-winning piece performed by Yu Jia — pipa concerto *Arise, You Lion of Glory!* — won the Composition Award first prize at the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2015 and also garnered the most votes from the audiences.

## 吴友元 – 琵琶 Goh Yew Guan – Pipa



吴友元为新加坡华乐团琵琶演奏家。吴友元的父亲是新加坡当时知名的琵琶演奏家，自幼在父亲的熏陶下，与琵琶结下不解之缘。自1973年开始活跃于华乐界，吴友元参加了当时著名的新加坡教育部青年华乐团，并经常在音乐会中担任独奏。

吴友元于1982年荣获全国音乐比赛琵琶公开组亚军。1983年加入人协华乐团成为全职团员，曾随团到过美国、英国、香港、台湾、日本、菲律宾、马来西亚等地演出，深获好评。

吴友元曾于1987年应邀担任莱佛士书院华乐团指挥，并在1993年带领该团到北京与北京市中学金帆广播少年民族乐团联合演出，获得极高的评价。吴友元也曾经是多年间中学华乐团的指挥。目前他担任多间中学以及理工学院华乐团的弹拨乐指导。

Goh Yew Guan comes from a family of talented musicians. He learnt the pipa from his father at an early age. In 1973, he joined the then well-known Singapore Ministry of Education Youth Chinese Orchestra and staged several solo performances. He is currently a pipa musician with the SCO.

Goh Yew Guan won the second prize award at the Pipa Open Category of the National Music Competition in 1982. In 1983, he joined the People's Association Chinese Orchestra as a full-time musician. He has performed in the United States of America, England, Hong Kong, Taiwan, Japan, Philippines and Malaysia.

He has been the conductor of the Raffles Institution Chinese Orchestra since 1987 to 2002. In 1993, he led the Orchestra to Beijing and staged a joint concert with the Beijing Golden Sail Broadcasting Chinese Orchestra. The concert received high accolades. He has also been a conductor of various secondary schools. He is now the plucked-strings instrumental instructor of various secondary schools and polytechnics.

## 陈雨臻 – 琵琶 Tan Joon Chin – Pipa



陈雨臻1997考入新加坡华乐团。在1994年获颁朱比赛奖学金前赴北京中央音乐学院，跟随卞宇忠和李光华老师进修琵琶琴艺。

她分别在1980年在国家艺术理事会主办的首届全国华乐比赛中及1983年的琵琶公开组中荣获冠军。1991年她再次参与琵琶公开组的比赛，並荣获第二名。

少年时代已相当活跃于本地的吉丰华乐团。在团期间她积极参与乐团多场国内外的独奏与协奏演出。1987年开始乐团的弹拨小组、连续四届在全国华乐比赛的小合奏组别中获得第一与最全场总冠军的荣衔。

雨臻自1987年起担任人民协会的文化活动导师，也参加了教育部主办的青年音乐家协会工作坊、琵琶考级试导师工作坊，以及由中央音乐学院与南洋艺术学院联合主办的基础与高级指挥课程。

她也分别在多间中学、初院与理工学院及民众俱乐部担任弹拨乐指导。

Tan Joon Chin joined the SCO since 1997. A recipient of the Zubir Said Scholarship in 1994, she pursued professional-level studies at the Central Conservatory of Music in Beijing under the tutelage of Kuang Yu Zhong and Li Guang Hua.

She was the first prize winner of the Pipa Senior Category in the inaugural National Music Competition (NMC) organised by the National Arts Council in 1980, and won the first prize in the Pipa Open Category of the same competition 3 years later. In 1991, she was awarded the second prize in the Pipa Open Category at the NMC.

As a member of the Keat Hong Chinese Orchestra from young, she has been involved in its numerous major performances in Singapore, and was a member of its Plucked Strings Ensemble that won the Ensemble Category and Best Performer Award for 4 consecutive editions of the NMC from 1987.

She has been a People's Association Cultural Activity Instructor since 1987, and has attended workshops at the Young Musicians Society organised by the Ministry of Education, teachers' workshops for pipa graded examinations, and basic and advanced conducting courses offered by the Central Conservatory of Music and the Nanyang Academy of Fine Arts.

She is a plucked-strings instrumental instructor in numerous secondary schools, junior colleges, polytechnics as well as community clubs.

## 张银 – 琵琶 Zhang Yin – Pipa



七岁开始学习琵琶，师从河北省艺术学校樊华丽教授，1999年以专业第一的优异成绩考入河北省艺术学院继续跟随樊华丽教授学习2005年再次以优异成绩考入中央音乐学院民乐系师从樊薇教授，在校期间多次得到多位琵琶名家的精心指导，如教育家刘德海教授，李光华教授，吴玉霞老师，杨宝元老师，多角度的加深了对传统乐曲的理解

在校期间多次参加中国青年民族乐团，中央音乐学院弹拨乐团，并参加由著名指挥家教育家杨鸿年教授所教授的合唱，与世界著名音乐学院交流，首届管乐节演出等。

她曾荣获河北琵琶比赛专业组二等奖、由文化部举办的首届中国青少年民族器乐大赛少年组独奏表演奖、“天华杯”全国青年琵琶大赛二等奖、河北“敦煌杯”民族器乐大赛青年组一等奖、“雅士利杯”中国中央电视台民族器乐电大赛“传统组合类”优秀奖以及第三届全国民族器乐演奏比赛荣获琵琶青年A组铜奖和广东音乐“传统组合类”铜奖。

2010年加入新加坡华乐团，2015年在参加“新加坡艺术节在法国”项目中由新加坡知名戏剧导演王景生所执导的跨文化戏剧“李尔王”中担任女主角。2016年再次参加新加坡艺术节中昆曲歌剧“惊园”担任琵琶独奏。

Zhang Yin started learning the pipa from Fan Hua Li from a tender age, and continued to be under her tutelage when she was admitted to the Hebei Arts Vocational College. In 2005, she entered the Central Conservatory of Music with excellent results, and actively participated in various performances with the National Youth Orchestra and the Cantonese music groups.

She also participated in various television recordings with CCTV and other programs. In December 2006, she successfully held a personal recital at the People's Republic of China University. In 2008, Zhang Yin was invited by the Central Opera and Dance Theatre Symphony Orchestra to collaborate on the Yellow River Cantata as a pipa soloist to good reviews. She was under the guidance of renowned teachers such as Liu Hai De, Li Guang Hua, Wu Yu Xia, Yang Bao Yuan and learnt guqin from Li Xiang Ting.

She had won the second prize in “Tian Hua Bei” National Youth Pipa Competition (China) and won the “Cultural Prize” awarded by the Chinese Ministry of Culture as well as the Bronze Prize for the National Youth Traditional Instrument Competition in 2008.

In 2010, Zhang Yin joined the SCO as a pipa musician.

In 2015, she performed *Lear Dreaming*, adapted from Shakespeare's famous tragedy *King Lear*, at Singapore en France – le festival in Paris.

Her virtuosity has earned her numerous collaborations with renowned artists such as pipa musician Wu Man, Japanese Noh master and professor Naohiko Umewaka, Korean traditional music composer and musician Kang Kwan Soon and traditional Indonesian Gamelan group.

In 2016, she continued to collaborate with international renowned musicians, representing SCO to participate in prominent composer, Huang Ruo's *Paradise Interrupted* in the Singapore International Festival of Arts (SIFA) 2016.



## 司徒宝男 – 柳琴 Seetoh Poh Lam – Liuqin



Seetoh Poh Lam started learning liuqin and ruan at the age of 13 under the tutelage of Koh Kim Wah, veteran ruan musician with the SCO.

To date, he has won the merit prize at the 1991 National Music Competition, the 3rd Prize at the 1992 National Chinese Instrumental Solo Competition, and many more. In 1994, Seetoh advanced his technique and knowledge of liuqin performance under the mentorship of Wang Hongyi, a renowned liuqin performer and lecturer of Tianjin Conservatory of Music in China.

In 2000, he joined the Balalaika and Domra Association of America where he learned the Mandolin and the Russian Domra from renowned performer and educator Maestro Alexandra Tsygankov and Maestro Tamara Volskaya in workshops and conventions held in the United States.

He has performed in China, Hungary, Malaysia, Taiwan, Vietnam, the United Kingdom and the United States and has appeared in recordings and interviews by local media stations and newspapers.

司徒宝男13岁起便跟随新加坡华乐团的资深阮演奏家许金花学习柳琴和阮。至今，他已赢得了本地多个奖项，如在1991年的全国音乐比赛中夺得优秀奖等。1994他随后师从中国著名柳琴大师王红艺以增进自己的柳琴演奏技巧。

2000年他加入美国巴拉莱卡琴与多姆拉琴协会，并在亚历山德拉·齐甘科夫和塔玛拉·沃尔斯卡亚的指导下学习曼陀林与俄罗斯多姆拉琴。

司徒宝男曾在中国、匈牙利、马来西亚、台湾、越南和美国表演，也参与了许多本地媒体的节目录制与采访。

## 张丽 – 柳琴 Zhang Li – Liuqin



张丽5岁随父亲张自强启蒙学习柳琴，先后师从叶克信、曾庆蓉老师，学习柳琴和琵琶。在国内众多青少年比赛中获奖。1995年毕业于上海音乐学院柳琴专业的她师承顾锦梁老师，获文学学士学位。大学期间学业优异，获四年人民奖学金。师从诸新城、周丽娟老师副修中阮和琵琶，先后得到胡登跳、夏飞云、何占豪、王永吉老师的指导，开阔了音乐视野。大学毕业加入上海民族乐团，2005年加入新加坡华乐团。

张丽1995年参与国际中国乐器大赛，荣获柳琴专业组第二名。1998年开始担任上海音乐学院社会考级评委。她也受邀参加“上海之春”国际音乐节以及澳门国际音乐的演出，并灌录个人专辑。

在新加坡，张丽也致力于弹拨乐教学。她先后执教莱佛士书院、思励中学、圣尼格拉中学、南洋小学。她所指导过的学生在新加坡青年华乐比赛中成绩优秀。此外，她也为新加坡莱佛士音乐学院培养柳琴专业学生。

2015年执教于新加坡国家青年华乐团柳琴声部。同年与友人组建New Play室内乐团，旨在为喜爱音乐表演的年轻人提供更多学习演出的机会。

2017年，张丽受邀担任中国柳琴学术展演评委。新加坡国家青年华乐团的四名团员在该场比赛荣获两银两铜奖。

Zhang Li started learning the Liuqin under the tutelage of her father Zhang Ziqiang, and music educators Ye Kexin and Zeng Qingrong to learn the liuqin and pipa. She was also a winner of numerous national youth competitions. In 1995, she graduated from the Shanghai Conservatory of Music with a Bachelor's degree, majoring in liuqin, under the supervision of Gu Jinliang. With her outstanding grades, she was the recipient of scholarships from the Conservatory annually. She also minored in zhongruan and pipa under Zhu Xincheng and Zhou Lijuan, and guided by Hu Dengtiao, Xia Feiyun, He Zhanhao, Wang Yongji to broaden her musical horizons. Upon graduation, she joined the Shanghai Chinese Orchestra and thereafter, became part of the Singapore Chinese Orchestra in 2005.

In 1995, she participated in the Liuqin (Professional) Category of the International Chinese Instrumental Competition, where she obtained the second prize. In 1998, she was appointed by the Shanghai Conservatory of Music as a member of its examination committee, and invited to participate in performances under the Shanghai Spring International Music Festival and Macau International Music Festivals. She also recorded her individual album then.

In Singapore, she has been coaching the plucked string sections of Raffles Institution, Pasir Ris Secondary School, CHIJ St Nicholas Girls' School and Nanyang Primary School, which achieved exemplary results in the Singapore Youth Festival Central Judging Competitions. Over the years, Zhang Li has nurtured many students specialising in the liuqin at the Singapore Raffles Music College.

From 2015, she was appointed as the liuqin instructor for the Singapore National Youth Chinese Orchestra. In the same year, together with her friend, they established the New Play Chamber Orchestra, which aims to provide performing opportunities for passionate young musicians.

In 2017, Zhang Li was invited to be an adjudicator for a liuqin competition held in China. 4 liuqin members from the Singapore National Youth Chinese Orchestra participated in the competition and won 2 silver and 2 bronze awards.

## 张蓉晖 – 中阮 Zhang Rong Hui – Zhongruan



张蓉晖，阮演奏家，教育家，现任新加坡华乐团阮声部首席，新加坡阮咸印象室内乐团与乐见音乐中心的创办人及艺术总监。蓉晖自幼跟随山东派古筝大师高自成习筝学艺。后师从宁勇，苗晓芸，张鑫华学习阮与柳琴专业，毕业于中国音乐学院。

1997年任职新加坡华乐团至今，曾出访英国，法国，日本，匈牙利，马来西亚，印尼，台湾，香港等地，她的演奏音色纯美，技巧精湛，情感丰富，对不同音乐风格有着自己独特的艺术见解。她创办的阮咸乐团曾受邀出访多个国家及艺术节，多次为国家政要演出，誉声海内外。

蓉晖热衷于音乐教学，众多学生在国内外获奖无数。其中优异者考入如新加坡华乐团等专业乐团。在此之前，蓉晖曾兼职于中国中央电视台，中国音乐学院附中，工作于中国歌舞团。

Zhang Rong Hui is currently the Ruan Principal of the SCO, founder and artistic director of Singapore Ruanxian Chamber Ensemble. Since young, Zhang Rong Hui studied guzheng under the tutelage of guzheng master, Gao Zhi Cheng. In 1985, she was admitted into the China Xi'an Conservatory of Music Affiliated High School, followed Ning Yong to major in ruan and minor in piano, given an award by the academy. In 1991, she entered the China Conservatory Instrumental Department with outstanding academic result, and learned the ruan and liuqin under the tutelage of Miao Xiao Yun and Zhang Xin Hua.

Since 1997, she has worked with SCO and has performed in Japan, Beijing, United Kingdom, France, Hungary, Indonesia, Malaysia, Taiwan, Hong Kong and other countries. Zhang Rong Hui's performing style is pure and beautiful, highly skilled, emotionally rich and full of vibrancy.

Zhang Rong Hui is also an active educator. Over the years, she has nurtured a huge pool of outstanding young musicians in Singapore. They have won awards locally and abroad, some of whom have even auditioned into the Singapore Chinese Orchestra and other professional orchestras. Prior to working with the SCO, she has worked with the China Central Television Broadcasting Company, The Affiliated High School of China Conservatory of Music and the China National Drama and Dance Theatre.

## 罗彩霞 – 中阮 Lo Chai Xia – Zhongruan



罗彩霞师从新加坡华乐团中阮首席张蓉晖，2014年毕业于新加坡南洋艺术学院演奏本科。在校期间，同时副修古筝，师从著名古筝演奏家尹群。

罗彩霞曾于2009-2013年在校期间，获得新加坡国家艺术理事会奖学金，2006年在新加坡全国器乐比赛（中阮公开组）中获得独奏第二名（第一名空缺），2010年的中国民族管弦乐学会主办的首届阮北京邀请赛得青年专业组铜奖和2013年的第三届国际古筝比赛青年专业组铜奖。

罗彩霞除了在自己的专业上不断积极进取，更广泛参与海内外的各种音乐活动。2008年与静山华乐团合作演出了中阮协奏曲《云南回忆》。曾担任新加坡国家青年华乐团阮声部首席，并在2010年被选为代表，参加了新传媒电视主办的“E-awards”。同年，代表新加坡阮咸印象室内乐团参演了北京举办的“新中建交20周年晚会”。她也曾出访印尼，中国和台湾等地区，颇受观众好评。

罗彩霞现任职新加坡华乐团中阮副首席、新加坡国家青年华乐团中阮导师及新加坡阮咸印象室内乐团高音阮首席。她也执教于新加坡艺术学院。

A home-grown musician, Lo Chai Xia, started her ruan journey under the professional guidance of SCO ruan principal, Zhang Rong Hui. In 2014, Lo Chai Xia graduated with Bachelor of Music (Second Upper Honours) from Nanyang Academy of Fine Arts. She also took up a second instrument, guzheng, under the tutelage of guzheng master, Yin Qun while pursuing for her studies in NAFA.

Due to her outstanding performance throughout the course of her studies, Lo Chai Xia was awarded the National Arts Council (NAC) Arts Bursary (Local) from Year 2009-2013. In 2006, Lo Chai Xia clinched the 2nd prize (with the absence of 1st prize) in the National Chinese Music Competition, Zhongruan Open Category. In 2010, she participated in the Inaugural Beijing Ruan Competition and was awarded with a Bronze. She was also awarded a Bronze in the 3rd International Zheng Contest in 2013.

Lo Chai Xia is actively involved in performances locally and abroad. In 2008, she had her debut concerto *Reminiscences of Yunnan* with Cheng San Chinese Orchestra. Lo Chai Xia was the zhongruan principal in the Singapore National Youth Chinese Orchestra (SNYCO) from 2010 to 2011 and was chosen to represent SNYCO to perform at the “E-awards” organized by MediaCorp. She also represented the Singapore Ruan Chamber Ensemble to perform in the “20th Anniversary of Diplomatic Relations between Singapore and China” event in Beijing. She has travelled to countries like Indonesia, China and Taiwan to perform.

Lo Chai Xia is currently the zhongruan associate principal of SCO, zhongruan instructor of SNYCO and the soprano-ruan principal in the Singapore Ruan Chamber Ensemble. She is also a lecturer at the Singapore School of the Arts.

## 郑芝庭 – 中阮 Cheng Tzu Ting – Zhongruan



Cheng Tzu Ting was born in Kaohsiung, Taiwan. She is currently a zhongruan musician with the SCO. She graduated from the Tainan National University of Arts with a Bachelor in Chinese Music in 2008. She was under the tutelage of Associate Professor Chen Yi Qian (Ruan Performance), Han Yun (Sanxian Performance) and Zhuang Xiaowen and Lu Zhiming (Composition).

Cheng had been winning awards since the tender age of 9, winning in the Kaohsiung Music Competition Ruanxian children (2nd Prize). Subsequently, she won many other awards such as the Wei Wu Ying National Music Competition Social Group Ruanxian solo (1st Prize) in 2008, Tainan Country Government Students' Music Competition college Ruanxian solo (1st Prize) and the 2005 Taiwan National Student Music Competition (Tertiary Level) for Ruanxian (Excellent Awards, 1st Prize).

Her vast solo performances has also won the hearts of audiences in Taiwan and Singapore, where she is currently based. Featured as a soloist by the Singapore Ruanxian Chamber Ensemble, she has performed regularly in concerts such as *Ruanxian in Harmony* in 2010, as soloist for concerto *Solitude* at the Esplanade Concert Hall, and the “*Beautiful Sunday – World of Ruan*” as a soloist. Her recitals organized in Kaohsiung City in 2004, 2007 and 2008 prior to her graduation were highly successful.

2008年8月加入新加坡华乐团担任中阮演奏家。郑芝庭毕业于国立台南艺术大学中国音乐学系，主修阮咸，师从陈怡蓓。她也曾与韩芸老师学习，副修三弦演奏。此外，她也与庄效文老师及卢志铭老师学习作曲。

年仅9岁的她，已屡获多项奖项，如：1994年高雄市音乐比赛阮咸儿童组第二名、2008年卫武营全国音乐大赛大专社会组阮咸独奏第一名、2005年台南县政府学生音乐比赛大专A组阮咸独奏第一名等奖项。

郑芝庭广泛的演奏经验广泛，曾参与台南及新加坡两地的多场音乐会与演出，如：2014年12月3日于新加坡滨海艺术中心音乐室演出『阮咸和鸣』联合音乐会，担任小阮独奏《秋》。她也于新加坡阮咸印象室内乐团的《美丽星期天》音乐会上担任阮独奏。在毕业前，郑芝庭于台湾高雄举办的音乐会也备受好评。

## 冯翠珊 – 中阮 Foong Chui San – Zhongruan



Foong Chui San is a talented homegrown ruan performer. She started learning ruan and liuqin from local teachers at a very young age from Koh Kim Wah and sanxian from Yeo Puay Hian. She joined the People's Association Youth Chinese Orchestra (PAYCO) in 1985. Through the years, she was the leader of its plucked string section, its zhongruan principal player and the orchestra's committee chairperson.

In 1991, she won third prize in the 8th National Music Competition Zhongruan Open Section and the National Chinese Instrumental Solo Performance Open Competition in 1992. Foong Chui San represented PAYCO in the National Chinese Instrumental Ensemble Section Competition held in 1993 and 1995 and walked away with third and second prizes respectively.

She joined the SCO as a ruan performer in 1997. In 1998, Foong Chui San received the SCO scholarship and headed for China to further her music study for two years. She gained entry into the Shanghai Conservatory of Music and studied ruan under the renowned liuqin and zhongruan performer cum lecturer, Wu Qiang.

The PAYCO held a Ruan and Guzheng Recital in 1999 and Foong Chui San was the only ruan soloist. In 2001, SCO held a Dizi and Ruan Recital and she was the only ruan soloist featured in that concert.

She is also an instructor at numerous school Chinese orchestras.

本地中阮演奏家。在启蒙老师许金花的指导下，冯翠珊在中阮及柳琴的演奏技术奠下了良好的基础。她也曾随杨培贤学习三弦的演奏技术。

1985年加入人民协会青年乐团，曾担任该团弹拨乐声部长及乐团首席，多次在该团的常年音乐会《青年乐篇》上担任独奏，深受好评。

1991年参加第8届全国华乐比赛，荣获公开组(综合组)的三等奖。1992年参加首届全国华族器乐比赛，荣获公开组三等奖。1993年代表人协青年华乐团五重奏，参加第9届音乐比赛荣获第三名。1995年代表人协青年华乐团五重奏，参加第10届音乐比赛荣获第二名。

1997年加入新加坡华乐团为中阮演奏家。1998年获新加坡华乐团奖学金前往上海音乐学院深造两年，以优越的成绩考入民乐系本科，主修中阮专业，师从吴强。在校期间也担任学校民乐队的声部首席。

1999年受邀在人协青年华乐团呈献的《箏阮齐鸣巾幗情》专场音乐会上担任阮独奏。

2001年在新加坡华乐团呈献的《心园新声》专场音乐会上担任阮独奏。

她也是多间学校的华乐指导老师。

## 韩颖 – 中阮 Han Ying – Zhongruan



韩颖，中阮演奏家及作曲家，沈阳音乐学院硕士。现任新加坡华乐团中阮演奏家。自幼跟随著名阮、柳琴演奏家、教育家、作曲家林吉良先生学习中阮2001年以专业、文化课双第一的优异成绩考入沈阳音乐学院民乐系，师从林吉良教授和周长花教授学习中阮。2005年考入本院作曲硕士研究生，师从徐占海教授。移居新加坡后，师从著名作曲家罗伟伦继续学习作曲。

作为演奏家，曾在2004年辽宁省第一届民族器乐作品大赛首演中阮独奏曲《翠华山传奇》（林吉良曲）和《中阮与乐队 – 悲想》（曹家韵曲），并荣获大赛唯一表演奖；2005年首演《遐方怨》（林吉良曲）；2012年飞赴法国，与当地著名爵士乐团“La Forge”合作巡演跨界音乐会；同年在新加坡滨海艺术中心举办《琴笙阮语》音乐会并首演多首中阮重奏曲；2013年与新加坡华乐团合作首演三重奏与乐队《草原狂想》（罗伟伦、陈家荣曲）；2016年与新加坡华乐团在“作曲家工作坊”中，合作展演中阮与乐队《塘上行》（钟之岳曲）。

作为教育家，其先后执教于新加坡青年华乐团、新加坡南洋艺术学院、新加坡莱佛士音乐学院等。其培养的多位学生不仅考入多所专业音乐院校如：西安音乐学院、沈阳音乐学院、厦门大学艺术学院、新加坡南洋艺术学院等，还有多位学生获得新加坡全国华乐大赛中阮公开组冠军及亚军等殊荣。

Han Ying, SCO zhongruan musician and an active Composer, graduated with a Master degree from the Shenyang Conservatory of Music with double laude in professional and cultural studies. Since young, Han Ying mastered Zhongruan performance techniques from ruan and liuqin musician, educator and composer, Lin Ji Liang. She also studied the ruan under Zhong Chang Hua. In 2005, Han Ying was admitted into the Conservatory's Composition Department, doing her Masters by research, where she studied under Professor Xu Zhan Hai. In Singapore, Han Ying studied music composition under renowned composer, Law Wai Lun.

As a musician, Han Ying premiered two Zhongruan works: *The Legend of Mountain Cuihua* and *Thought of Grieve- Ruan and Orchestra* in the 1st National Instrumental Works Competition and was awarded the Competition's only award in the Performance Category. In 2005, she also premiered the works of Lin Ji Liang. Han Ying also performed with renowned jazz band La Forge in 2012. Also in the same year, together with guqin and sheng musician Zhong Zhi Yue, she staged the *Melodies of Qin, Sheng & Ruan* at the Esplanade Recital Studio, premiering numerous works for the Zhongruan. In 2013, Han Ying premiered *Grasslands Fantasia*, written for the solo Sheng, Guan and Ruan by Law Wai Lun and Tan Kah Yong. In 2016, Han Ying performed *By the Pond* at the Composer Workshop, a work written for zhongruan and orchestra by Zhong Zhi Yue.

As an educator, Han Ying taught in numerous organisations and schools including the Singapore National Youth Chinese Orchestra, Nanyang Academy of Fine Arts and Singapore Raffles Music College. The students under her charge have gone on to be admitted into reputable music institutions such as the Xian Conservatory of Music, Shenyang Conservatory of Music, Art College of Xiamen University and the Nanyang Academy of Fine Arts. Many of her students have gone on to bag wins at the National Chinese Music Competition.

## 许民慧 – 中阮 Koh Min Hui – Zhongruan



许民慧，自幼酷爱音乐，八岁随徐直平习阮，后师从著名阮演奏家张蓉晖。2011年获得新加坡南洋艺术学院音乐演奏学士学位，在校期间曾获得2010年义安公司学士学位奖学金。现任职于新加坡华乐团中阮演奏家、新加坡阮咸印象室内乐团中阮首席。

民慧是华乐比赛的常胜军，她曾于2003和2005年获得新加坡东区华乐器乐比赛金奖；2005年第一届新加坡阮乐比赛第三名；2006年新加坡全国器乐比赛中阮独奏青年组第三名；2008年新加坡全国比赛中阮独奏公开组中冠军；2010年中国民族管弦乐学会主办的首届阮北京邀请赛青年专业组金奖，创造了本地中阮选手近些年赴国外参赛的最好成绩。

民慧活跃于本地艺术界，演出足迹亦遍及澳洲、中国、香港、台湾等地，颇受好评，演奏风格自然，纯美，技巧娴熟流畅，是不可多得优秀青年阮演奏家。2010年曾随鼎艺团代表新加坡赴菲律宾参与第四届亚西安艺术节；2011年曾与新加坡华乐团协奏《雨后庭院》；2012年曾受邀代表华族于总统府参与「新加坡文化奖与青年艺术颁奖典礼开场典礼」首演《Fanfare》；2016年代表新加坡赴泰国的「2016 亚西安音乐与舞蹈艺术节」工作坊担任演讲者，并演出多首中阮独奏曲。

Koh Min Hui started learning the ruan at the age of 8 under the tutelage of Xu Yi Ping. Since 2006, she has been under the tutelage of Zhang Rong Hui, ruan principal of SCO, majoring in Ruan. A recipient of the Ngee Ann Kongsi Merit award for degree studies 2010, Min Hui graduated from her BA (Hons) Music with a second upper class honours at Nanyang Academy of Fine Arts in 2011. She has been a full-time zhongruan musician with the SCO since 2011 and is also the sectional principal for the zhongruan section in the Singapore Ruan Chamber Ensemble.

The only Gold award winner of the 2010 Inaugural International Invitation Ruan Tournament – Youth Specialism category representing Singapore, Min Hui also triumph in many local competitions which includes the East Zone Chinese Instrumental Competition in 2003 and 2005, Inaugural Singapore Ruan Competition in 2005 and the National Arts Council National Chinese Music Competition in 2006 and 2008.

As a soloist, Min Hui was privileged to be featured with the SCO in the SNYCO annual concert, “Dauntless Spirit 2011”. Representing the Chinese Music sector, she was also invited to perform the opening piece *Fanfare* with the Asian Contemporary Ensemble for the National Arts Council Cultural Medallion and Young Artist Award Prize Presentation in 2012.

Besides having highly acclaimed performances overseas such as Australia, China, Hong Kong, Indonesia, Malaysia and Taiwan, Min Hui represented Singapore together with the Ding Yi Music Company for the 4th ASEAN Festival of Arts held at Pampanga, Philippines in March 2010. Being the representative of Singapore, Min Hui also conducted several instrumental workshops and solo performances at the Chiangmai Rajabhat University as well as the Burapha University for the 2016 ASEAN Music and Dance connectivity supported by the Thailand Ministry of Foreign Affairs.

## 黄桂芳 – 三弦 Huang Gui Fang – Sanxian



黄桂芳出生于上海，13岁考入中央音乐学院附中，开始正式学习三弦专业。两年后转入中国音乐学院附中学习期间，师从著名三弦演奏、教育家及改革家肖剑声教授，也曾得到谈龙建教授、张念冰教授的指教。1986年以优异成绩本科毕业，并留校任教于学院附中，隔年加入该院实践与教学为一体的实验乐团。

黄桂芳是中国音乐家协会会员。她于1982年第一届全国民族器乐观摩比赛中获得一等奖、1995年中国国际民族器乐大赛获三弦组第一名。她的演奏热情大方、技巧娴熟、深邃细腻、朴实严谨。1997年末，黄桂芳加入新加坡华乐团为三弦及阮演奏家。

1982至1996年间，她曾多次代表中国艺术家出访了加拿大、美国、日本、法国、菲律宾、德国等几十个国家，进行文化宣传和交流活动，受到了高度的赞许。

黄桂芳曾为中央电台、电视台、音乐频道录制了大量的三弦独奏、重奏、协奏曲，主要有《胡笳十八拍》、《秋夕》、《梅花调》、《舞幻》、《十八板》、《柳青娘》、《江青月近人》、《瑞鹤仙影》等。她多年来成功首演了三弦多部作品，主要有《舞幻》（徐晓琳）、《无题》（张千一）、《苏小小》（杨青）、《胡笳十八拍》（李恒）、《一线天》（崔权）等。

Huang Gui Fang was born in Shanghai, and entered the affiliated high school of the Central Conservatory of Music at the age of 13 where she begun her full time professional learning of the sanxian. Two years later, she was transferred to the affiliated high school of the China Conservatory of Music, receiving tutelage from renowned sanxian musician, educator and reformist, Xiao Jian Sheng. She also received directions from Tan Long Jian and Zhang Nian Bing during her days as a student. In 1986, Huang Gui Fang graduated from the conservatory with outstanding results, and stayed in the affiliated high school to teach. It was a year later that she joined the experimental orchestra of the conservatory, which combined experimentation and practical into one.

Huang Gui Fang was a member of the Musicians' Association of China. She won the First Grade Prize at the First National Ethnic Music Performing Competition in 1982, and First Prize at the China International Ethnic Music Grand Competition in 1995. She joined the SCO as a sanxian and ruan performer in 1997.

Between 1982 and 1996, Huang Gui Fang represented Chinese artists in her visits to more than ten countries, including Canada, United States of America, Japan, France, the Philippines and Germany, where she participated in exchange and publicising activities and received high acclaims.

Huang Gui Fang has dubbed a large quantity of sanxian solo, ensemble and concerto music for the China Central Broadcasting Station, China Central Television and Music Channel. These include *Eighteen Stanzas on the Barbarian Reed Pipe*, *Autumn Night*, *Tune of the Plum*, *Fantasy of the Dance*, *Eighteen Stanzas*, *Lady Liuqing*, *Low Moon by the Green River Bank*, *Shadows of the Propitious Crane* etc. Huang Gui Fang has successfully launched debut performances of many works for the sanxian, including *Fantasy of the Dance* (Xu Xiaolin), *Untitled* (Zhang Qian Yi), *Su Xiao Xiao* (Yang Qing), *Eighteen Stanzas on the Barbarian Reed Pipe* (Li Heng) and the *King of Single Stroke* (Cui Quan).

## 景颇 – 大阮 Jing Po – Daruan



景颇毕业于中国音乐学院本科，先后师从宁勇、苗晓芸以及魏蔚。景颇潜心深造、博采众长，全面和系统地掌握了小阮、中阮与大阮的演奏技法。

景颇1995年荣获“国际华夏民族器乐大赛”阮专业组优秀演奏奖；1997年考入中国歌剧舞剧院民族乐团；2002年为台湾普音文化公司录制《袍修罗兰》阮咸套曲个人专辑。2005年受聘于新加坡华乐团，担任中阮兼大阮演奏家。2014年首演大阮协奏曲《钟声随想》。

Jing Po graduated from the China Conservatory of Music. Besides studied with Ning Yong, Miao Xiao Yun and Wei Wei. Through her painstaking and wide-ranging studies, Jing Po was able to systematically and comprehensively master the playing techniques of the xiaoruan, zhongruan and daruan.

Jing Po was awarded the Outstanding Performance Award in the Ruan (Professional) Category at the Hua Xia International Chinese Instrumental Competition in 1995 and in 1997 was admitted into the China Opera and Dance Drama Theatre Chinese Orchestra. In 2002, she recorded a solo album *Pao Xiu Luo Lan* of ruan-xian pieces for Taiwan's Poem Culture Corporation.

Jing Po has been a zhongruan and daruan musician with the SCO since 2005. In 2014, she premiered the daruan concerto *Distant Bells*.

## 许金花 – 大阮 Koh Kim Wah – Daruan



A veteran in the local Chinese orchestra circle, Koh Kim Wah is experienced in both the ruan and liuqin. She has been devoted to Chinese music since young. She studied under Yeo Siew Wee. She joined the People's Association Chinese Orchestra in 1974 and participated in the 1st Asia Arts Festival in Hong Kong. She participated in the music camp in Hong Kong with the Singapore Youth Chinese Orchestra and also performed in Malaysia in a concert tour. She was appointed as the People's Association Youth Chinese Orchestra plucked strings instrumental instructor. Koh Kim Wah has represented Singapore to perform in Japan, Germany, Brunei and Hong Kong. She is also the instructor of numerous primary school and secondary school Chinese orchestras.

本地资深演奏家，擅长演奏阮及柳琴。许金花自幼喜好华乐，启蒙自杨秀伟。1974年加入人协华乐团后随团参加香港主办的第一届亚洲艺术节。也曾随新加坡青年华乐团前往香港参加音乐营及到西马巡回演出。1982年加入人协青年华乐团并成为该团弹拨指导。她曾代表新加坡前往日本、德国、文莱、香港等地演出。目前也是多间中小学华乐团指导。

## 吴如晴 – 大阮 Wu Ru-Ching – Daruan



吴如晴于2015年毕业于国立台南艺术大学中国音乐学系，主修阮咸，师从陈怡蓓，先后师事林昭谊、徐淳瑄、严司仪、陈玉山和郑翠苹；副修琵琶，师从陈丽晶；曾第二副修三弦，师从韩芸。

在校期间品学兼优，多次获得奖学金。于音乐比赛中，屡屡佳绩。2009年至2011年荣获中华民国国乐学会、卫武营全国音乐大赛高中组阮咸独奏第一名；2014年荣获卫武营全国音乐大赛大专组阮咸独奏特优第一名，以及台南市学生音乐比赛大专组阮咸独奏特优第一名；2015年荣获全国音乐比赛大专组阮咸独奏特优奖项。

于演出经历中，如晴曾于2011年、2015年与2016年举办独奏会与联合音乐会；2011年至2016年期间，多次与台湾各乐团合作与首演新作品，作品形式多样，如协奏曲《四季一秋》、《云南回忆》、《绽放》、《月亮歌》，领奏《夜深沉》，以及柳阮重奏《小河淌水变奏曲》、《关雎》，中阮首演作品《行星齿轮》、《刀郎之舞》等。

如晴在2017年加入新加坡华乐团为中阮兼大阮演奏家。

Wu Ru-Ching graduated from the Department of Chinese Music of Tainan National University of the Arts, majoring in Ruan Xian under the tutelage of Chen I-Chien and other renowned masters such as Lin Chao-Yi, Xu Chun-Xuan, Yen Su-Yi, Chen Yu-Shan and Cheng Tsui-Pin. She also minored in the pipa and sanxian under the tutelage of Chen Li-Ching and Han Yun respectively.

Besides being awarded numerous scholarships for obtaining exemplary results in school, Ru-Ching also clinched multiple top awards with exceptionally outstanding results in music competitions such as Republic of China (Taiwan) Chinese Music Association Instrumental Solo Competition (2009), Wei Wu Ying National Music Competition (2009, 2011), National Student Competition of Music (Preliminary) - Tainan (2014), National Student Competition of Music (Finals) - Taiwan (2015).

Ru-Ching is also a highly sought-after solo and ensemble performer. She was invited to collaborate with many renowned Taiwan Chinese Orchestras and ensembles to feature concertos such as *Four Seasons — Autumn, Reminiscences of Yunnan, Bloom, Moon Song, Night Runs Deep* and *Variations of the Flowing Stream*. Ru-Ching also world-premiered *Cry of Water Birds, Epicyclic Gearing* and *Daolang Dance*. She also had several solo and joint concerts around Taiwan in 2011, 2015 and 2016.

Ru-Ching joined the Singapore Chinese Orchestra as a zhongruan and daruan musician in 2017.

## 许徽 – 古筝 Xu Hui – Guzheng



许徽自幼学习古筝。于1997年考入上海音乐学院，师从郭雪君副教授。同时师从杨茹文副教授学习打击乐，并参与组建上海打击乐团。在校期间连续四年获得人民奖学金。现任新加坡华乐团古筝，打击乐演奏家。

许徽曾获第二届海内外江南丝竹比赛一等奖，上海市少儿古筝比赛一等奖。两次获得华东地区少儿民乐比赛一等奖。1995年获得中国文化部群星奖银奖。

许徽演出过《枫桥夜泊》，《落梅风》，《孔雀东南飞》，《大漠风尘》，《山水》，《敦煌唐人舞》，《入慢》，等多首古筝协奏曲，也曾在滨海艺术中心举办过三场个人古筝音乐会。出访过欧美亚多个国家和地区，与多位知名音乐家合作，赢得了高度评价。

Xu Hui started learning the guzheng at a tender age. She was admitted to the Shanghai Conservatory of Music in 1997. Under the tutelage of Associate Professor Guo Xue Jun, Xu Hui studied the guzheng, and concurrently studied percussion under Yang Ru Wen. During her course of study, she was awarded scholarships for four consecutive years. Xu Hui graduated in 2001 and is currently a guzheng musician and percussionist with SCO.

Xu Hui was the champion at the 1992 International Jiangnan Sizhu Competition. In the same year, she won the first prize at the Shanghai Young Talents Guzheng Competition. Xu Hui was also the first-prize winner at the Huadong Youth Chinese Music Competition for two consecutive years. In addition, she was awarded a silver medal at the National Cultural Stars Award in 1995.

Xu Hui has staged many performances throughout Asia, Europe and America. She has performed numerous guzheng concertos which includes *Midnight at the Maple Bridge*, *A Peacock Southeast Flew*, *Desert Dust*, *Mountains and Water*, *Dunhuang Tang Ren Wu* and more. Xu Hui has also performed and staged 3 solo guzheng recital concerts at the Esplanade — Theatres By the Bay. Xu Hui has also collaborated with many renowned musicians and composers and her performances have received well acclaims.

## 曲目介绍 Programme Notes

### 潇湘水云 Clouds Over Xiao-Xiang Rivers

[宋] 郭沔曲、高为杰编曲  
Composed by Guo Mian,  
arranged by Gao Wei Jie

《潇湘水云》原是南宋杰出古琴家郭沔（约1190-1260）所作的古琴曲。乐曲以幽扬而深情的旋律及丰富的古琴演奏技法描绘潇水湘江碧波浩渺，九疑山头云雾缭绕的秀美景色，并通过写景寄托作者对山河破碎、时势飘零的感慨。该曲由高为杰改编为华乐合奏，对原作适当剪裁，使结构更为紧凑，并以丰富的复调及配器手法加以润色，使乐曲的意境更为生动。

*Clouds Over Xiao-Xiang Rivers* was originally adapted from the ancient guqin tune composed by Guo Mian, an outstanding guqin master of the Southern Song dynasty. The gentle and sentimental tune, coupled with rich performing techniques of the guqin depicts the vast and scenic views of the Rivers Xiao and Xiang, at the same time expressing the composer's admiration towards the magnificent view of the rivers and mountains. Through the work, Guo Mian also laments at the broken land and unpredictable political atmosphere of the Southern Song Dynasty.

Tonight's concert is an arrangement by Gao Wei Jie for the Chinese orchestra, which is an adaptation from the original work by Guo Mian. The work is more concise in structure and vivid in mood; and is complimented by rich orchestration and counterpoint.

### 江南春 Spring South of the River

姜水林  
Jiang Shui Lin

这是采用苏州评弹的音调为素材写成的三弦、琵琶二重奏。由著名三弦、柳琴演奏家姜水林作曲，曲调清新优美，给人们展现了一幅江南春色的风土人情画。

This work adapts material from Suzhou Pingtan. Composed by Jiang Shui Lin, a renowned sanxian and liuqin master, the tune is fresh and elegant, portraying a picture of the Spring and local customs of the Southern Yangtze River valley.

## 流水颂 Praise of Water

古曲、王仲丙编曲  
Ancient music, arranged by Wang Zhong Bing

这首乐曲由王仲丙根据古琴曲《流水》改编而成。乐曲借鉴大量古琴演奏手法，表现万条江河浩浩荡荡，奔流不息的生动形象，抒发了人们对大自然的无限赞美之情。

Arranged by Chinese composer Wang Zhong Bing, *Praise of Water* is based upon the ancient guqin melody of the same title. The work takes reference and utilises a vast number of guqin techniques in the work, which portrays the vibrancy of life present in the gushing rivers and everlasting streams. This is also a representation and tribute of mankind's love and the praise we have towards Mother Nature.

## 丝路驼铃 Camel Bells Along the Silk Road

宁勇作曲、周煜国改编  
Composed by Ning Yong,  
rearranged by Zhou Yu Guo

“无数铃声遥过碛，应驮白练到安西。”

乐曲以唐代诗人张籍《凉州词三首》中的诗句为依据，吸取新疆地区民族音乐为素材而创作，形象生动地展现出西北大漠的浩瀚苍茫，和不畏艰辛长途跋涉于古丝绸之路上的商旅驼队的壮丽场景。在今晚的音乐会中，您将首次听到由周煜国改编的《丝路驼铃》。

*Away across desert sands, sounds of countless camel bells fade;  
On Silk Road bearing precious cargo, Caravans go on their way!*

Based on *Verse of Liangzhou*, a poem by Tang Dynasty poet Zhang Ji; *Camel Bells Along the Silk Road* is a work composed based on elements of Xinjiang folk music. While vividly portraying the vast boundaries of the Northwestern desert, it pays tribute to the merchants and weary travellers who traversed the ancient Silk Road, which was quite a sight to behold. In tonight's concert, you will hear a premiere of a new version rearranged by Zhou Yu Guo.

## 三六 San Liu

江南丝竹、顾冠仁编配  
Jiangnan Sizhu Music, orchestrated by Gu Guan Ren

此曲流传甚广。由著名作曲家顾冠仁编配，此曲原名《三落》，因“三六”是江南吴语“三落”的谐音，故有此名。乐曲旋律流畅活泼，顿挫分明，洋溢着欢乐的情绪。

This is a very popular piece of music. Arranged by renowned composer Gu Guan Ren, the original title of this composition is *San Luo*, *San Luo* is based on the pronunciation of “three six” in the Wu Dialect. The melody of this composition is lively, smooth flowing and rhythmic, and is permeated with joyous sentiments.

## 闲云孤鹤 Still Cloud and Solitary Crane

刘星  
Liu Xing

《闲云孤鹤》由著名作曲家和中阮演奏家刘星作曲。这首乐曲是新民乐的经典代表作之一。乐曲平和朴素，带有一种安然洒脱之感。刘星的作品以民乐、新世纪音乐为主，其中包括：《动物组曲》、《第二民族交响乐》和《中阮协奏曲—云南回忆》等。

*Still Cloud and Solitary Crane* is composed by renowned composer and zhongruan musician Liu Xing. It is one of Liu Xing's representative works in the new age music genre. The work aptly captures the expressive qualities of the zhongruan. His works focuses on folk music and new age music, including *Animal Suites*, *Folk Symphony No. 2* and zhongruan concerto – *Reminisces of Yunnan*.

## 延河畅想曲 Imaginations of Yanhe

吴豪业、于庆祝  
Wu Hao Ye and Yu Qing Zhu

这是一首扬琴协奏曲，形式自由，以三个不中断的乐章，并加尾声而写成的。乐曲开始由乐队奏出庄严的第一乐章，独奏扬琴跟着以变奏的手法，在乐队的伴奏中奏出第一乐章，继而在强烈的节奏中，把扬琴带进奔放的华彩乐段，第二乐章是以中国北方民谣写成的行板。优美壮丽，第三乐章是热烈的快板作者有意地将第一乐章发展为另一种变奏形式，使乐曲渐进入高潮，气氛欢乐而兴奋。

This is a concerto for yangqin and orchestra in free form, written in 3 uninterrupted movements and a coda. The piece begins with the orchestra introducing the first movement, followed by the solo yangqin, accompanied by the orchestra, playing variations on the first movement. Moving into a highly rhythmic and vigorous episode, the soloist is catapulted into a spectacular cadenza. The second movement, *Andante*, is built on Northern Chinese folk tunes that revels in its majestic beauty. The third movement is an animated *Allegro*, which takes the first movement through a different variation, gradually bringing the piece to a festive and climatic conclusion.



## 战台风 Against Typhoon

王昌元作曲、刘斌编曲  
Composed by Wang Chang Yuan, arranged by Liu Bin

这首乐曲是为2010年新加坡光华学校古筝团与华乐团参与当年的青年节开幕典礼而特别编写的。乐曲基本是参照原曲，稍加改编而成。原曲由王昌元作曲，讲述他在上海码头体验生活时，有感于工人与台风搏斗而作的筝独奏曲，生动地刻划了工人勇敢豪迈的气魄，歌颂他们的大无畏精神。

全曲共分五段：

- (一) – 劳动场面，描绘码头热烈欢腾的劳动场面；
- (二) – 台风袭击，以特殊的演奏技法模拟台风的呼啸奔腾；
- (三) – 与台风搏斗，以强烈的音乐效果描绘工人与台风的搏斗场面；
- (四) – 雨过天晴，透过宽广舒展的旋律，抒发工人在台风后的喜悦；
- (五) – 欢腾的码头，则再现第一段的音乐叙事，展现一幅形象鲜明的码头工人勤奋而勇敢的图画，以壮阔的气势结束全曲。

This work was arranged for the Kong Hwa School Guzheng Ensemble and Chinese Orchestra in 2010 when they participated in the Singapore Youth Festival Central Judging Competition. Based on Wang Chang Yuan's original work for the solo guzheng, Wang composed the piece when she visited the Shanghai pier and was inspired by workers' battle with a typhoon, illustrating the indomitable spirit of the pier workers.

The work is divided into five parts:

- (I) Labouring – depicting the bustling and joyous scene of worker's hard work at the wharf
- (II) Hit by the Typhoon – simulating the howling roar of a typhoon using special techniques;
- (III) Battling the Typhoon – using intense musical effects to describe the battle between the dock workers and the typhoon;
- (IV) Sunshine after the Rain – expressing the joy of the workers when the typhoon is over through a broad melody;
- (V) The Jubilant Pier – returning to the initial musical narrative of the jubilant scene depicting the hardworking and courageous spirit.

## 十面埋伏 Ambush from All Sides

古曲、王辰威编曲  
Ancient music, arranged by Wang Chenwei

《十面埋伏》是首著名的琵琶古曲，以公元前202年楚汉垓下决战为题材。乐曲的开头表现了汉军的雄伟气势。楚军中了汉军的埋伏，中间段描写了生死搏斗的场面，以琵琶拼弦、推拉等技法模仿厮杀声。最终汉军凯旋而归，刘邦建立了汉朝。

由新加坡作曲家王辰威新编的《十面埋伏》琵琶协奏曲结合了京剧打击和上古汉语的元素。前段的琵琶独奏配上京剧锣鼓的“急急风”伴奏，为乐曲增添了戏剧性色彩。在汉军练兵的场景中，演奏者们以上古汉语诵读《诗经·国风·邶风·击鼓》的“击鼓其镗，踊跃用兵” (Baxter-Sagart拟音为“Kik ka ge thang, long lewk longs prang”)。

此编曲的和声以纯四度和大二度音程为主，如同琵琶的定弦“A d e a”，与西方古典音乐的三度和声模式形成强烈对比。

*Ambush from All Sides* is a famous traditional pipa piece describing the decisive battle between the Chu and Han armies at Gaixia in 202 BC. The grand opening portrays the magnificent Han army preparing for battle. The middle sections depict a fierce battle as the Han army ambushes the Chu army. Special pipa techniques such as crossing strings at the frets and pulling strings sideways along the frets imitate the warriors' battle cries. The Han emerged victorious and its leader Liu Bang founded the Han dynasty.

This new arrangement for Pipa and Chinese orchestra by Singaporean composer Wang Chenwei incorporates elements of Peking opera percussion and ancient Chinese poetry. The pipa solo parts in the initial sections are accompanied by Peking Opera accompaniments, to create a dramatic effect. In a scene portraying Han soldiers' training, the musicians reciting the poem *Hitting the Drums* (from the *Classic of Poetry*, also known as the *Shijing*) in ancient Chinese pronunciation. The text, which reads “kik ka ge thang, long lewk longs prang” according to Baxter-Sagart's reconstruction, means “hear the hitting of the drums as soldiers eagerly train with weapons”.

Inspired by the pipa's tuning “A d e a”, the harmony of this arrangement is based on perfect fourth and major second intervals, in contrast to third intervals customary of Western classical music theory.

## 梅花操 The Plum Blossom Story

罗伟伦  
Law Wai Lun

《梅花操》与《四时景》、《八骏马》、《归巢》誉为四大南音名谱。由新加坡华乐团驻团作曲家罗伟伦于1998年作曲，该曲以古朴简练而又象征性的音乐语汇描写了梅花迎风斗雪而傲然盛开的各种形态，是一首高品味，高格调的古代标题性器乐曲。

*The Plum Blossom Story*, together with *Four Seasons*, *Eight Stallions* and *Return to the Nest*, are collectively known as the four famous *Nanyin* scores. Composed by SCO composer-in-residence Law Wai Lun in 1998, this elegant and signature piece of ancient music uses simple yet concise music vocabulary, portraying the firm and indomitable plum blossoms flourishing proudly in adversity.

# 乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰  
**Music Director:** Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德  
**Resident Conductor:** Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉  
**Assistant Conductor:** Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 罗伟伦  
**Composer-in-Residence:** Law Wai Lun

## 高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)  
周若瑜 (高胡副首席)  
Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)  
李玉龙 Li Yu Long  
刘智乐 Liu Zhi Yue  
余伶 She Ling  
许文静 Xu Wen Jing  
袁琦 Yuan Qi  
赵莉 Zhao Li

## 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)  
Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)  
朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)\*  
林傅强 (二胡副首席)  
Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)  
翁凤玫 Ann Hong Mui  
陈淑华 Chen Shu Hua  
郑重贤 Cheng Chung Hsien  
周经豪 Chew Keng How  
谢宜洁 Hsieh I-Chieh\*  
胡仲钦 Hu Chung-Chin  
秦子婧 Qin Zi Jing  
沈芹 Shen Qin  
谭曼曼 Tan Man Man  
陶凯莉 Tao Kai Li  
张彬 Zhang Bin

## 中胡 Zhonghu

林泉 (首席) Lin Gao (Principal)  
吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)  
吴泽源 Goh Cher Yen  
李媛 Li Yuan  
梁永顺 Neo Yong Soon Wilson  
王怡人 Wang Yi Jen  
王勤凯 Wong Qin Kai  
闫妍 Yan Yan

## 大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)  
汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)  
陈盈光 Chen Ying Guang Helen  
黄亭语 Huang Ting-Yu  
姬辉明 Ji Hui Ming  
潘语录 Poh Yee Luh  
沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie  
徐雪娜 Xu Xue Na

## 低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)  
李翊彰 Lee Khiang  
瞿峰 Qu Feng  
王璐瑶 Wang Lu Yao

## 扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)  
马欢 Ma Huan  
林显智 Lim Sen Ji\*

## 琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)  
吴友元 Goh Yew Guan  
陈雨臻 Tan Joon Chin  
张银 Zhang Yin

## 柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam  
张丽 Zhang Li

## 中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)  
罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)  
郑芝庭 Cheng Tzu Ting  
冯翠珊 Foong Chui San  
韩颖 Han Ying  
许民慧 Koh Min Hui

## 三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

## 大阮 Daruan

景颜 Jing Po  
许金花 Koh Kim Wah  
吴如晴 Wu Ru-Ching

## 竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

## 古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

## 曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)  
李浚诚 Lee Jun Cheng

## 梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo  
曾志 Zeng Zhi

## 新笛 Xindi

彭天祥 Phang Thean Siong  
陈财忠 Tan Chye Tiong

## 高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席) Guo Chang Suo (Sheng Principal)  
王奕鸿 Ong Yi Horng

## 中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin  
钟之岳 Zhong Zhi Yue

## 低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

## 高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)  
Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)  
常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

## 中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee  
孟杰 Meng Jie

## 次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

## 低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

## 管 Guan

韩雷 Han Lei

## 打击乐 Percussion

徐帆 (首席) Xu Fan (Principal)  
陈乐泉 (副首席)  
Tan Loke Chuah (Associate Principal)  
巫崇玮 Boo Chong Wei Benjamin  
伍庆成 Ngoh Kheng Seng  
沈国钦 Shen Guo Qin  
张腾达 Teo Teng Tat  
伍向阳 Wu Xiang Yang

## 作曲实习生 Composer Fellow

林溢敏 Lim Yi Min Daniel

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。  
All musicians' names (except principal & associate principal)  
are listed according to alphabetical order.

\* 没参与音乐会 Not in concert  
+ 客卿演奏家 Guest musician

# 乐捐者名单

## Donors List

(January 2017 - August 2018)

### S\$900,000 and above

Temasek Foundation Nurtures  
CLG Limited  
Tote Board and Singapore  
Turf Club

### S\$500,000 and above

Sunray Woodcraft Construction  
Pte Ltd

### S\$200,000 and above

Mr Patrick Lee Kwok Kie  
Mr Wu Hsioh Kwang

### S\$150,000 and above

Bank of China Limited  
Lee Foundation

### S\$80,000 and above

Singapore Press Holdings Limited  
Yangzheng Foundation

### S\$70,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore  
Pontiac Land Group  
Resorts World At Sentosa Pte Ltd

### S\$60,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore  
Far East Organization  
Pontiac Land Group

### S\$50,000 and above

Kwan Im Thong Hood  
Cho Temple  
Mrs Goh-Tan Choo Leng

### S\$40,000 and above

Cosco Shipping International  
(Singapore) Co Ltd  
Mdm Margaret Wee/Asia  
Industrial Development (Pte) Ltd  
Tan Chin Tuan Foundation  
Yuantai Fuel Trading Pte Ltd  
Dato Dr Low Tuck Kwong  
Mr Oei Hong Leong

### S\$30,000 and above

Acviron Acoustics Consultants  
Pte Ltd  
Avitra Aerospace Technologies  
Pte Ltd  
Bengawan Solo Pte Ltd

Poh Tiong Choon Logistics  
Limited

Singapore Taxi Academy  
YTC Hotels Ltd  
Adrian & Susan Peh  
Mr Chan Kok Hua  
Ms Michelle Cheo  
Mr Zhong Sheng Jian

### S\$20,000 and above

Bank of Communications  
Bank of Singapore  
ComfortDelGro Corporation Ltd  
Hi-P International Ltd  
Hong Bee Investment Pte Ltd  
Hong Leong Foundation  
M&L Hospitality Trust  
Meiban Group Pte Ltd  
OUE Hospitality Reit  
Management Pte Ltd  
Scanteak  
United Overseas Bank Limited  
Mr Lam Kun Kin  
Dr Stephen Riady  
Mr Ron Sim Chye Hock  
Mdm Wee Wei Ling

### S\$10,000 and above

BinjaiTree  
BreadTalk Group Ltd  
Chip Eng Seng Corporation Ltd  
Clean Solutions Pte Ltd  
DBS Bank  
Electro-Acoustics Systems Pte Ltd  
EnGro Corporation Ltd  
Neo-Film Media Investment Pte Ltd  
PetroChina International (S) Pte Ltd  
PSA International Pte Ltd  
Stamford Properties (S) Pte Ltd  
The Ngee Ann Kongsi  
Ms Bianca Cheo  
Ms Dang Huynh Uc My  
Mr Robin Hu Yee Cheng  
Dr Hwang Yee Cheau  
Ms Kennedy  
Mr Poh Choon Ann  
Mr Daniel Teo Tong How

### S\$5000 and above

Huilin Trading  
Lian Huat Group  
Nikko Asset Management  
Asia Limited  
SC Wong Foundation Trust  
Mr Vincent Chen

### S\$2000 and above

Arcadis Project Management Pte Ltd  
Arcadis Singapore Pte Ltd  
Architects SG LLP  
Char Yong (Dabu) Foundation Ltd  
JS Consultants Pte Ltd  
Robert Khan & Co Pte Ltd  
The Hokkien Foundation  
WN Consultants Pte Ltd  
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker  
Ms Florence Chek  
Mr Ho Kiau Seng  
Mr Lau Tai San  
Dr William Yip

### S\$1000 and above

Creative Eateries Pte Ltd  
Lion Global Investors Ltd  
Mdm Foo Ah Hiong  
Dr Ho Ting Fei  
Mr Louis Lim  
Mr Nelson Lim  
Dr Liu Thai Ker  
Mr Anthony Tan  
Mr Tan Kok Huan  
Mr Tay Woon Teck

### S\$100 and above

Lawson Investment Holding Pte Ltd  
Ms Ang Jin Huan  
Ms Chen Feng Yan  
Mr Chow Yeong Shenq  
Ms Angela Kek  
Mr Lim Teck Cheong Paul  
Mr Ng Bon Leong  
Ms Ng Keck Sim  
Mr Ng Tee Bin  
Ms Felicia Pan  
Ms Quek Mei Ling  
Mr Wang Xu Song  
Ms Xu Jing  
Ms Yong Sing Yuan

### Sponsorships-in-kind 2017 & 2018

Creators Productions Pte Ltd  
Huilin Trading  
TPP Pte Ltd  
Yamaha Music (Asia)  
Private Limited  
上海民族乐器一厂

# 艺术咨询团

## Artistic Resource Panel

本地成员	Local Members
陈子乐	Chan Tze Law
粟杏苑	Florence Chek
高敏妮	Mindy Coppin
吴奕明	Goh Ek Meng
韩咏梅	Han Yong May
李仪文	Lee Ee Wurn
梁洁莹	Liong Kit Yeng
王丽凤	Ong Lay Hong
埃里克·沃森	Eric Watson
叶良俊	Jimmy Ye
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing
海外成员	Overseas Members
白小琪	Bai Xiaoqi
陈澄雄	Chen Tscheng-hsiung
伊芙琳·葛兰妮	Evelyn Glennie
金姬廷	Cecilia Heejeong Kim
刘锡津	Liu Xijin
孟琦	Meng Qi
徐昌俊	Xu Changjun
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
余少华	Yu Siu-wah
赵季平	Zhao Jiping

# 管理层与行政部

## Management and Administration Team

<b>管理层</b> <b>Management</b>	<b>行政总监 Executive Director</b> 何偉山 Ho Wee San, Terence
	<b>集群主管 (节目) Director (Programmes)</b> 陈雯音 Chin Woon Ying
	<b>集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services)</b> 张美兰 Teo Bee Lan
	<b>主管 (业务拓展) Director (Business Development)</b> 陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary
	<b>主管 (财务与会计) Deputy Director (Finance &amp; Accounts Management)</b> 谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn
	<b>主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration)</b> 罗美云 Loh Mee Joon
	<b>主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities)</b> 陈国祥 Tan Kok Siang, Collin
	<b>主管 (行销传播) Assistant Director (Marketing Communications)</b> 許美玲 Koh Mui Leng
	<b>主管 (音乐会制作) Assistant Director (Concert Production)</b> 戴瑶综 Tay Yeow Chong, Jackie

<b>艺术行政</b> <b>Artistic Administration</b>	<b>助理经理 (艺术行政) Assistant Manager (Artistic Administration)</b> 林敏仪 Lum Mun Ee
	<b>高级执行官 (艺术行政) Senior Executive (Artistic Administration)</b> 施倍晞 Shi Bei Xi
	<b>谱务 Orchestra Librarian</b> 李韵虹 Lee Yun Hong
	<b>高级助理 (艺术行政) Senior Assistant (Artistic Administration)</b> 陈惠贤 Tan Hwee Hian, Steph

<b>艺术策划</b> <b>Artistic Planning</b>	<b>助理经理 (艺术策划) Assistant Manager (Artistic Planning)</b> 林思敏 Lim Simin, Joanna 张念端 Teo Nien Tuan, June 张淑蓉 Teo Shu Rong
	<b>实习生 Intern</b> 陈芯怡 Tan Xin Yie, Tiffany

<b>业务拓展</b> <b>Business Development</b>	<b>助理经理 (业务拓展) Assistant Manager (Business Development)</b> 林芬妮 Lim Fen Ni
--	---

<b>音乐会制作</b> <b>Concert Production</b>	<b>舞台监督 Stage Manager</b> 李雋城 Lee Chun Seng
	<b>执行官 Executive</b> 李光杰 Lee Kwang Kiat
	<b>高级技师 Senior Technician</b> 梁南运 Neo Nam Woon, Paul

**技师 Technician**  
陈泓佑 Tan Hong You, Benson  
刘会山 Lau Hui San, Vincent

**高级舞台助理 Senior Production Crew**  
黄呈发 Ng Teng Huat, Anthony

**舞台助理 Production Crew**  
李龙辉 Lee Leng Hwee  
俞祥兴 Joo Siang Heng

**实习生 Intern**  
张炳盛 Teo Bing Sheng

<b>人力资源与行政</b> <b>Human Resource &amp; Administration</b>	<b>助理经理 (人力资源) Assistant Manager (Human Resource)</b> 彭勤炜 Pang Qin Wei
	<b>高级执行官 (乐团事务) Senior Executive (Orchestra Affairs)</b> 林宛颖 Lim Wan Ying
	<b>高级执行官 (行政) Senior Executive (Administration)</b> 陈琍敏 Tan Li Min, Michelle
	<b>高级助理 (人力资源) Senior Assistant (Human Resource)</b> 林翠华 Lim Chui Hua

<b>财务与会计管理</b> <b>Finance &amp; Accounts Management</b>	<b>助理经理 (财务与会计) Assistant Manager (Finance &amp; Accounts Management)</b> 黄秀玲 Wong Siew Ling
	<b>高级执行官 (财务与会计) Senior Executive (Finance &amp; Accounts Management)</b> 刘韦利 Liew Wei Lee
	<b>高级助理 (财务与会计) Senior Assistant (Finance &amp; Accounts Management)</b> 陈秀霞 Tan Siew Har
	<b>高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement)</b> 黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen 白云妮 Peck Yin Ni, Jessica

<b>行销传播</b> <b>Marketing Communications</b>	<b>高级执行官 (行销传播) Senior Executive (Marketing Communications)</b> 何昀芳 Ho Yun Fang, Shannen 潘雋詠 Poon Chern Yung 孫璋鐘 Soon Weixuan, Valesha
	<b>高级助理 (行销传播) Senior Assistant (Marketing Communications)</b> 周冠娣 Chow Koon Thai

<b>新加坡国家青年华乐团</b> <b>Singapore National Youth Chinese Orchestra</b>	<b>高级执行官 (新加坡国家青年华乐团) Senior Executive (SNYCO)</b> 沈楷扬 Sim Kai Yang 黄心锐 Wong Xinrui, Jeremy
--	---

<b>产业管理</b> <b>Venue Management</b>	<b>高级执行官 (产业管理) Senior Executive (Venue Management)</b> 邹志康 Cheow Zhi Kang, Joshua
	<b>高级建筑维修员 Senior Building Specialist</b> 杨汉强 Yeo Han Kiang

<b>会场行销</b> <b>Venue Marketing</b>	<b>高级执行官 (会场行销) Senior Executive (Venue Marketing)</b> 李保辉 Lee Poh Hui, Clement
	<b>高级助理 (会场行销) Senior Assistant (Venue Marketing)</b> 邓秀玮 Deng Xiuwei

鸣谢  
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。  
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Supported by



Official  
Radio Station



Official  
Newspaper



Official Lifestyle  
Magazine



Official Community  
Partner



Official Lifestyle  
Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra



新加坡华乐团微信公众号



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg

